



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 7 NOVEMBRE 2021

**Domenica XXIV (VII di Luca). Santi 33 martiri di Melitine.  
San Lazzaro, il Taumaturgo. Tono VII. Eothinon II.  
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

## CATECHESI MISTAGOGICA



I due miracoli che ci vengono presentati nel Vangelo di oggi testimoniano – secondo san Cirillo di Alessandria – che Gesù è risurrezione e vita. Rileggiamo con le parole di san Cirillo la pericope odierna: «Cristo conosceva già il suo mistero, anche prima della fondazione del mondo. È stato negli ultimi tempi del mondo che egli è sorto per gli abitanti della terra. Avendo portato il peccato del mondo, ha distrutto sia esso che la morte, che è la sua conseguenza e che fu portata su di noi a causa sua. Ha detto chiaramente: *Io sono la risurrezione e la vita* (Gv 11,25); e: *Chi crede in me ha la vita eterna e non andrà in giudizio, ma è passato dalla morte alla vita* (Gv 5,24). Noi vedremo questo compiuto con i fatti. Il capo della sinagoga dei Giudei si avvicinò e, abbracciando le ginocchia del Salvatore, lo pregò di liberare sua figlia dai lacci della morte. Guardate, ella era già giunta a questo punto ed era in estremo pericolo. Il Salvatore acconsentì ed uscì con lui. Egli si stava anche affrettando verso la casa di colui che lo aveva invitato ed era consapevole che quello che stava per essere fatto avrebbe giovato a molti di quelli che lo

seguivano e sarebbe stato anche per la sua propria gloria. Per strada salvò una donna che era vittima di una grave e incurabile malattia. Nessuno riusciva a fermare la sua perdita di sangue che distruggeva l'arte dei medici. Non appena ella ebbe toccato con fede il bordo del mantello, subito egli la guarì. Un miracolo così glorioso ed evidente fu, se così si può dire, semplicemente l'opera del viaggio di Gesù».

È sempre san Cirillo ad introdurci nella casa dove la fanciulla era ormai morta. Entriamo in quella casa anche noi per contemplare la potenza divina: «Quando giunse nella casa dove la fanciulla giaceva morta, egli prese con sé solo tre dei santi apostoli e il padre e la madre della ragazza. Il modo in cui compì il miracolo fu degno di Dio. *Presala per mano*, è scritto, *le disse: Fanciulla alzati; ed ella si alzò immediatamente*. O potenza della parola e forza dei comandi ai quali niente può resistere! O tocco della mano che dà la vita e distrugge la morte e la corruzione! Questi sono i frutti della fede, a causa della quale anche la mano di Mosé dette la legge agli uomini dei tempi antichi».

Guardiamo all'esempio di fede della donna emorroissa e del padre della fanciulla, in modo che anche noi possiamo rivolgerci sempre più e soltanto al Signore Gesù Cristo, medico delle anime e dei corpi.

*Grande Dossologia e "Simeron Sotirìa".*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn tò exomologhìsthe tò Kirìo, kè psállin tò onòmati su, Ìpsiste.**

*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë emrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo. *Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen, efrèpian enedhisato, enedhisato o Kirios dhinamin kè periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Allilua.*

Zoti mbretëron, veshet me hëshí, Zoti veshet me fuçi dhe rrethóhet. *Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Allilua.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto. *O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Allilua.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn.**  
*Katèlisas tò stavrò su tòn thànaton; \* inèoxas tò Listi tòn paràdhison; \* tòn Mirofòron tòn thrìnon metèvaies; \* kè tis sis Apostòlis \* kirittin epètexas, \* òti anèstis, Christè o Theòs, \* parèchon tò kòsmo tò mèga èleos.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.  
*Dërmovë me kryqen tënde vdekjen, \* i hapë Parrajsin kusarit; \* e ndërrovë vajin e gravet mirofore, dhe Apostulvet të tu \* porosi i dhë të predhikojin, \* se ti u ngjalle, o Krisht Perëndi, \* dhe jetës i dhë të madhen lipisi. (H.L.,f.24)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.  
*Con la tua croce hai annientato la morte; hai aperto al ladrone il paradiso; hai mutato il pianto delle Mirofore; ai tuoi Apostoli hai comandato di annunziare che sei risorto, o Cristo Dio, donando al mondo la grande misericordia.*

### ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke prospsòmen Christò.**  
*Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKIA

#### TONO VII

**Katèlisas tò stavrò su tòn thànaton; \* inèoxas tò Listi tòn paràdhison; \* tòn Mirofòron tòn thrìnon metèvaies; \* kè tis sis Apostòlis \* kirittin epètexas, \* òti anèstis, Christè o Theòs, \* parèchon tò kòsmo tò mèga èleos.**

Dërmovë me kryqen tënde vdekjen, \* i hapë Parrajsin kusarit; \* e ndërrovë vajin e gravet mirofore, dhe Apostulvet të tu \* porosi i dhë të predhikojin, \* se ti u ngjalle, o Krisht Perëndi, \* dhe jetës i dhë të madhen lipisi. (H.L.,f.24)

Con la tua croce hai annientato la morte; hai aperto al ladrone il paradiso; hai mutato il pianto delle Mirofore; ai tuoi Apostoli hai comandato di annunziare che sei risorto, o Cristo Dio, donando al mondo la grande misericordia.

**Tes epagrìpnis prosefchès, \* en ochetis dhakrìon, \* ton stìlon katèvreches; \* ke tis ek vathòn stenagnìs \* is ekatòn tus pònus ekarpofòrisas; \* ke ghègonas pimìn, \* tis prosiùsi nèmon sinchòrisin. \* Osie Pater imòn Làzare, \* prèseveve Christò to Theò \* sothìne tas psichàs imòn.**

Me të palodhshhmet lutje \* dhe me lot posi krua \* shtyllën ti e lage \* dhe me vajtim e psherëtim \* njerë një qind herë pemë mbloodhe për çdo mundim, \* prandaj u shfaqe si barë \* dhe i dhurove ndjesë cilitdo vjen tek ti. \* O Ati ynë shëjti Lazàr, \* lutju Krishtit Perëndi \* të shpëtohen shpirtat tanë.

Tra veglie e preghiere hai irrorato la colonna col flusso delle tue lacrime e con profondi gemiti hai fatto fruttificare al centuplo i meriti delle tue sofferenze; gratificando col perdono i pellegrini sei divenuto pastore. O Santo Padre nostro Lazzaro, prega Cristo Dio di salvare le anime nostre.

### (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

### KONDAKION

**Prostasia \* tòn Christianòn akatèschinde, \* mesitìa \* pròs tòn Piitìn ametàthete, \* mì parìdhis \* amartolòn dheiseon fonàs, \* allà pròfthason, os agathì, \* is tìn voithian imòn, \* tòn pistòs kravgazòndon si: \* Tàchinon is presvian, \* kè spèfson is ikesian, \* i prostatévusa aì, \* Theotòke, tòn timòndon se.**

O ndihmë e pamposhtur e të krishterëvet \* ndërmjetim i pandërprerë ndaj krijësit \* mos i resht lutjet tona mbëkatarësh \* por eja shpejt si e mirë \* edhe neve na ndihmò që të thërresim me besë \* O Hyjllindse, mos mëno të ndërmjetosh për ne \* edhe shpejt shpëtona \* ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë. (H. L., f.174)

Avvocata mai confusa dei Cristiani, stabile mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le supplici voci dei peccatori, o tu che sei buona, ma accorri in aiuto di quelli che a te gridano con fede: Presto intercedi per noi, affrettati a salvarci, tu che sempre proteggi chi ti onora, o Madre di Dio.

## APOSTOLO (Ef 2, 14 - 22)

- Il Signore darà forza al suo popolo, il Signore benedirà il suo popolo con la pace. (Sal 28, 11)  
- Portate al Signore figli di Dio; portate al Signore dei figli di arieti. (Sal 28, 1)

- Zoti do t'i japë fuqi popullit të tij; Zoti do të bekonjë popullin e tij në paqë. (Ps 28, 11)  
- Jipni Zotit, bil të Perëndisë: jipni Zotit lavdi e fuqi. (Ps 28, 1)

### DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EFESINI

Fratelli, Cristo è la nostra pace, colui che di due ha fatto una cosa sola, abbattendo il muro di separazione che li divideva, cioè l'inimicizia, per mezzo della sua carne. Così egli ha abolito la Legge, fatta di prescrizioni e di decreti, per creare in se stesso, dei due, un solo uomo nuovo, facendo la pace, e per riconciliare tutti e due con Dio in un solo corpo, per mezzo della croce, eliminando in se stesso l'inimicizia.

Egli è venuto ad annunciare pace a voi che eravate lontani, e pace a coloro che erano vicini. Per mezzo di lui, infatti, possiamo presentarci, gli uni e gli altri, al Padre in un solo Spirito.

Così, dunque, voi non siete più stranieri né ospiti, ma siete concittadini dei santi e familiari di Dio, edificati sopra il fondamento degli apostoli e dei profeti, avendo come pietra d'angolo lo stesso Cristo Gesù. In lui tutta la costruzione cresce ben ordinata per essere tempio santo nel Signore; in lui anche voi venite edificati insieme per diventare abitazione di Dio per mezzo dello Spirito.

*Alliluia (3 volte).*

- Buona cosa è lodare il Signore e inneggiare al tuo nome, o Altissimo. (Sal 91, 2)

*Alliluia (3 volte).*

- Annunziare al mattino la tua misericordia, la tua verità nella notte. (Sal 91, 3)

*Alliluia (3 volte).*

### NGA LETRA E PALIT EFESJANËVET

Vëllezër, Krishti është paqja jonë, që tek dy bëri një, tue dërmuar murin e ndarjes, që i ndanej, vjen me thënë armiqësinë, me anën e mishit të tij. Kështu ai nxuar ligjën, të përbërë me përskrime e dekrete, se të krijonej, te vetëheja e tij, tek të dy, një vetëm njeri të ri, tue krijuar paqen; e për të paqësonej të dy me Perëndinë te një kurm, me anën e Kryqes, tue nxjerrë mbë vetëhe armiqësinë. Ai erth për të sillë paqë juve, që ishit llargu, e paqë atyre që ishin afër. Me anën e tij, me të vertetë, na mund vemi përpara Atit, njëret e t'jtëret, te një shpirt. Kështu prandaj ju nëng jini më të huaj as mikpritur, po jini bashkëhorjotë të shëjtravet e miq të Perëndisë, të stisur mbi themelin e Apostulvet e të profitëvet, tue pasur si gur kryekëndi të vetmin Krisht Jisu. Mbë 'të e terë shpia rritet në rregull, se të jetë tempull i shëjtë te Zoti; tek ai edhe ju vini të stisur bashkë, se të bëheni ndënjje e Perëndisë me anën e Shpirtit.

*Alliluia (3 herë).*

- Është mirë të lavdërojmi Zotin dhe të këndojmi ëmrin tënd, o i Lartë. (Ps 91, 2)

*Alliluia (3 herë).*

- Se të rrëfyemi menatet lipisinë tënde dhe natën të vërtetën tënde. (Ps 91, 3)

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

(Lc 8, 41 - 56)

## VANGJELI

In quel tempo venne un uomo di nome Giàiro, che era capo della sinagoga: gettatosi ai piedi di Gesù, lo pregava di recarsi a casa sua, perché aveva un'unica figlia, di circa dodici anni, che stava per morire. Durante il cammino, le folle gli si accalcavano attorno. Una donna che soffriva di emorragia da dodici anni, e che nessuno era riuscito a guarire, gli si avvicinò alle spalle e gli toccò il lembo del mantello e subito il flusso di sangue si arrestò. Gesù disse: «Chi mi ha toccato?». Mentre tutti negavano, Pietro disse: «Maestro, la folla ti stringe da ogni parte e ti schiaccia». Ma Gesù disse: «Qualcuno mi ha toccato. Ho sentito che una forza è uscita da me». Allora la donna, vedendo che non poteva rimanere nascosta, si fece avanti tremando e, gettatasi ai suoi piedi, dichiarò davanti a tutto il popolo il motivo per cui l'aveva toccato, e come era stata subito guarita. Egli le disse: «Figlia, la tua fede

Nd'atë mot ju qas Jisuit një burrë që kish ëmër Jair dhe ish kryetar i Sinagogës, e tue u shtënë përpara këmbëvet të Jisuit e parkalesnej të hynej te shpia e tij, sepse ai kish një bilë të vetme dymbëdhjetë vjetsh, që ish e vdis. Dhe si ai venej, gjindja e shtrëngonej. E ish një grua që rrjidh gjak që nga dymbëdhjetë vjet, e cila me gjithë se kish grisur ndër jatronj gjithë të pasurit e saj dhe s'mundi të shërohej nga mosnjeri, ju qas prapa e i ngau podhenë e së veshurës së tij, dhe gjithnjëherje i qëndroi të rrjedhurit e gjakut të saj. Dhe Jisui tha: "Kush më ngau?". E si gjithë mohojin, tha Pjetri e ata ç'ishin me të: "Gjindjet të rinë rreth dhe të shtrëngojnë nga gjithë anët e ti thua: Kush më ngau?". Po Jisui tha: "Njeri më ngau, sepse ndiejta se nga u dolli fuqi". Kur gruaja njohu se s'mund rrij e fshehur, tue u dridhur, vate e ju shtu përpara atij, dhe përpara gjithë gjindjes rrëfiejti pse e kish ngarë e si gjithnjëherje u kish

ti ha salvata, va' in pace!». Stava ancora parlando quando venne uno della casa del capo della sinagoga a dirgli: «Tua figlia è morta, non disturbare più il maestro». Ma Gesù che aveva udito rispose: «Non temere, soltanto abbi fede e sarà salvata». Giunto alla casa, non lasciò entrare nessuno con sé, all'infuori di Pietro, Giovanni e Giacomo e il padre e la madre della fanciulla. Tutti piangevano e facevano il lamento su di lei. Gesù disse: «Non piangete, perché non è morta, ma dorme». Essi lo deridevano, sapendo che era morta, ma egli, prendendole la mano, disse ad alta voce: «Fanciulla, alzati!». Il suo spirito ritornò in lei ed ella si alzò all'istante. Egli ordinò di darle da mangiare. I genitori ne furono sbalorditi, ma egli raccomandò loro di non raccontare a nessuno ciò che era accaduto.

shëruar. Dhe Ai i tha asaj: “Bën zëmër, o bilë, besa jote të shpëtoi, ec mbë paqe”. Si ai folnej ende, vjen një nga shpia e kreit të Sinagogës, tue i thënë këtij: “Jot bilë vdiq, mos e lodh më Mjeshtrin”. Jisui, si e gjegji, ju përgjegj atij tue i thënë: “Mos u trëmb, kij vet besë e ajo do të shpëtonjë”. E si hyri te shpia, s’la të hynej mosnjeri, veç se Pjetrin, Japkun e Janjin dhe të jatin e të jëmën e vashzës. E qajin gjithë e vajtojin. Po Ai tha: “Mos qani, nuk vdiq, po fjë”. Dhe e përqeshjin, se dijin se kish vdekur. Po Ai i nxori gjithë jashtë e, si i mori dorën e saj, thërriti e tha: “Vajzë, ngreu!”. E shpirti i saj ju pruar e u ngre gjithnjëherje; e urdhëroi t’i jipjin të hajë. Dhe prindërit e saj u çuditën. Po Ai ju trua atyre të mos t’i thojin njeriu atë çë kish ndodhur.

## KINONIKON

**Enite tòn Kirion ek tòn uranòn,  
enite aftòn en tìs ipsistis. Alliluia.**  
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,  
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.  
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,  
lodatelo nell’alto dei cieli. Alliluia.  
(3 volte)

## MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

**Il giovane:** Cosa significa il termine Pasqua?

**Il sacerdote:** Il termine *Pasqua* (dall’ebraico *Pesah*) vuol dire “**passaggio**”. Nella tradizione giudaica ricorda l’esodo del Popolo d’Israele dall’Egitto, guidato da Mosè, attraverso le acque del mar Rosso, verso la “*Terra Promessa*”, e quindi la liberazione dalla schiavitù e la conquista della libertà. Tuttavia il primitivo senso del termine si riferisce a “*colui che passa*”, cioè Dio, che sempre interviene a protezione e salvezza del suo Popolo. Un esempio ci è dato dall’episodio della decima piaga d’Egitto, in cui l’Angelo sterminatore “*passa*”, quale castigo divino, per colpire il cuore duro del Faraone e decretare la morte di ogni primogenito egiziano, ma risparmia Israele (Es 12,23).

Nella tradizione cristiana, il termine *Pasqua* assume un nuovo significato, riferito principalmente alla persona e all’opera del Signore Gesù. Con la sua passione, Cristo è “*passato*” dalla morte alla vita, schiudendo all’umanità la via della resurrezione, perché anch’essa passasse dalla terra al cielo. Da questo momento si costituisce il “*nuovo Popolo di Dio*”, già proiettato verso “*il giorno eterno*”.

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari

e-mail: info@glfstampa.it

8x  
mille  
CHIESA CATTOLICA